

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Проблемы перевода сложных новообразований (на материале
интернет-публикаций на тему «Мода»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВАРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 423 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Бахтеевой Маргариты Идеаловны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

Н.Н. Горина

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2020

ВВЕДЕНИЕ

Словообразование в современном немецком языке играет большую роль в процессе обогащения словарного состава языка. Кроме образования новых слов в данном процессе задействованы процессы неологизации и заимствования лексических единиц из других языков.

Исследование особенностей словообразования, неологизации и процесса заимствования в языке, а также проблемы перевода новых сложных слов представляют для нас особый интерес. Поскольку язык находится в постоянной динамике, его лексика пополняется новыми словами и нам важно отследить процесс изменения современного немецкого языка.

Немецкий язык изобилует большим количеством сложных слов-новообразований. С появлением новых предметов обихода и гаджетов, возникновением новых явлений в технике, науке и социальной жизни людей, словарному составу языка приходится адаптироваться под введенные новшества.

Как отмечала М.Д. Степанова, «словообразование представляет собой наиболее важный путь развития словаря немецкого языка, при этом путь, существенно отличающийся от изменения значения слов, заимствования и звукоподражания» [1].

В данном исследовании были использованы работы таких ученых-лингвистов, как М.Д. Степанова [1], В. Фляйшера [2], И.Г. Ольшанского и А.Е. Гусевой [3], а также переводоведов И.С. Алексеевой [4], В.Н. Комиссарова [5], Н.И. Дзенса [6] и др.. Ученые, занимающиеся исследованием языка и теорией перевода, освещают основные проблемы словообразования и перевода сложных слов-новообразований в современном немецком языке. Большое внимание уделяется разбору основных видов и способов словообразования в языке, видов неологизмов и заимствований, причинам пополнения словарного состава языка, а также исследованию перевода новых слов.

Словотворчество играет важную роль в процессе написания статей о моде, что является причиной возникновения большого количества сложных слов-новообразований. Журналисты все чаще используют иностранные слова, чтобы выразить те или иные явления и предметы модной индустрии. Это составляет дополнительные трудности при переводе. Преобладающее количество заимствованных слов не редко затрудняет полноценное понимание текста.

Поэтому **актуальность** данной работы обусловлена необходимостью определения новых, не зарегистрированных в словарях, сложных слов в интернет-публикациях на тему моды, а также выявлению основных трудностей в процессе перевода сложных слов-новообразований, как с заимствованными, так и с исконно немецкими компонентами.

Научная новизна настоящей квалификационной работы состоит в том, что в ней анализируется мало исследованный ранее пласт лексики из статей на тему моды. Выбранная тема интернет-публикаций позволила нам исследовать основные трудности перевода сложных слов-новообразований, так как данный материал ранее мало подвергался лингвистическому анализу и является новым.

Предметом исследования выступают способы перевода сложных слов-новообразований с заимствованными компонентами в интернет-публикациях на тему «Мода», а также трудности, связанные со спецификой перевода указанных выше единиц.

Объектом исследования являются сложные слова-новообразования на тему «Мода».

Материалом исследования послужили статьи за 2017-2020 гг., опубликованные на интернет-портале Elle.de. Интернет-публикации были взяты из таких разделов журнала, как «Мода» и «Красота». В данных разделах публикуются статьи о последних тенденциях в мире моды, а также полезные советы по уходу за собой.

Цель данного исследования - изучение особенностей словообразования и трудностей перевода сложных слов-новообразований в современном немецком языке.

Постановка данной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить основные способы словообразования сложных существительных и прилагательных в современном немецком языке;
2. Выделить основные виды сложных слов-новообразований в современном немецком языке;
3. Определить тематические группы сложных слов-новообразований с заимствованными компонентами из интернет-публикаций о моде;
4. Проанализировать, среди отобранных примеров, основные модели сложных слов-новообразований, как с заимствованными, так и с исконно немецкими компонентами;
5. Изучить основные способы перевода сложных слов-новообразований и выявить трудности, возникающие в процессе их перевода.

В ходе исследования использовались следующие **методы**: метод сплошной выборки лексического материала, описательно-аналитический метод на материале работ отечественных и зарубежных исследователей, метод семантического и количественного анализа сложных слов-новообразований с заимствованными компонентами.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Основная часть работы включает в себя теоретическую часть с научными работами отечественных и зарубежных лингвистов и аналитическую часть с результатами настоящего исследования. В теоретической части подробно рассматриваются основные способы обогащения словарного состава современного немецкого языка. Так, нами

были рассмотрены словообразование, как один из самых продуктивных способов пополнения словарного состава языка и заимствование. Также был освещен такой аспект лексикологии, как неологизмы.

По мнению М.Д. Степановой, словосложение является самым продуктивным способом словообразования в немецком языке. Лингвист представляет вниманию две классификации сложных слов: по структурно-генетическому типу и по типу синтаксико-семантической связи между компонентами сложного слова [1].

Согласно второму принципу в современном немецком языке выделяются:

- 1) детерминативные сложные слова;
- 2) сочинительные сложные слова;
- 3) слова-предложения или императивные имена [1:118].

Сложные слова могут быть многочленными, то есть состоять из множества компонентов.

К.А. Левковская понимает под неологизмами новые слова и выражения, а также новые значения слов, но неологизм остается неологизмом только до тех пор, пока он будет восприниматься в качестве новой единицы языка [7].

Д. Герберг и М. Кинне делят неологизмы на три группы: новые лексемы, новые значения, новые семемы. Новые слова появляются для того, чтобы восполнить пробелы в словарном составе языка. Как правило, они обозначают новые изобретения или явления, которые до поры до времени отсутствовали в языке [8].

В работе были рассмотрены также заимствования. По мнению М.Д. Степановой и И.И. Чернышевой, заимствование – это одновременно и процесс перенимания новых слов из другого языка, а также и результат данного процесса, которым является заимствованное слово [9].

Среди заимствований Т. Шиппан, И.Г. Ольшанский и А.Е. Гусева различают калькирование, заимствованную передачу и заимствованное значение [10; 3].

Рассмотрев аспект заимствований, следует обратиться к переводу, а именно к теории соответствий и трансформаций. Под переводом И.С. Алексеева понимает деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант перевода в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной индивидуальности, а также результат этой деятельности [4].

Важным аспектом теории перевода является теория соответствий и трансформаций. По мнению Л.С. Бархударова, основная проблема, с которой сталкивается переводчик, состоит в несовпадении значений, свойственных единицам языка перевода и исходного языка. Он выделяет 4 вида трансформаций: замены, перестановки, добавления и опущения [11].

Сложные существительные составляют особую трудность при переводе. В связи с этим Н.Л. Гильченко выделяет виды сложных существительных в немецком языке, а также способы их перевода. Так, по мнению автора, сложным существительным в немецком языке могут соответствовать в русском языке корневое, производное существительное, сложное существительное, синтаксическая структура с относительным прилагательным; конструкция с приименным родительным падежом, предложные конструкции. Перевод контекстуальных сложных существительных является индивидуальным творческим решением [12].

Н.В. Яценко описывает способы переводы заимствованных слов. Переводовед указывает на то, что большинство подобных существительных передаются путем описательного перевода [13].

Во второй главе квалификационной работы были рассмотрены особенности сложных слов-новообразований с заимствованными компонентами отобранных путем сплошной выборки из интернет-публикаций на тему моды. Нами были проанализированы 200 лексических единиц и классифицированы следующие тематические группы:

- 1) явления в сфере моды – 81 пример, что составляет 40,5% от общего количества примеров;
- 2) одежда – 31 пример, что составляет 15,5% от общего количества;
- 3) обувь – 18 примеров, что составляет 9%;
- 4) аксессуары – 16 примеров, что составляет 8%;
- 5) принты, цвета одежды – 15 примеров, что составляет 7,5%;
- 6) косметические средства – 14 примеров, что составляет 7%;
- 7) названия материалов – 13 примеров, что составляет 6,5%;
- 8) детали одежды – 12 примеров, что составляет 6%.

Нами были проанализированы данные тематические группы, выделены подгруппы, проведен количественный анализ, а также перевод данных слов вместе с контекстом. Были даны обобщающие комментарии, которые объясняют, где были применены данные слова. Было установлено, что больше всего отобранных лексем связано с тематической группой «Явления в сфере моды», так как авторы статей используют новые названия для явлений в моде, чтобы заинтересовать читателя. Тематические группы «Одежда», «Обувь» и «Цвета, принты» располагают также большим количеством примеров, по причине того, что дизайнерами и стилистами создается больше новых моделей одежды и обуви, появляются новые цвета в модной индустрии.

Отобранные нами лексемы были проанализированы с точки зрения отношения между компонентами:

- 1) сложные слова с заимствованными компонентами (детерминативные) – 166 примеров, что составляет 83%;

2) детерминативные сложные слова (без заимствованных компонентов) – 33 примеров, что составляет 16,5% от общего количества сложных слов;

3) сочинительные сложные слова (с заимствованным компонентом) – 1 пример, что составляет 0,5%.

Сложные слова-новообразования были разделены нами на две группы: исконно немецкие сложные слова (33) и сложные слова с заимствованными компонентами (167). Также лексемы были проанализированы с точки зрения количества в них компонентов. В ходе анализа были выделены двух-, трех-, четырех- и пятикомпонентные.

В ходе исследования было выявлено, что заимствованные компоненты в составе сложных слов были взяты из следующих языков:

1) из английского - 124 примера, что составляет 75% от общего количества сложных слов-новообразований с заимствованными компонентами;

2) из французского – 18 примеров, что составляет 10,8%;

3) из итальянского – 3 примера, что составляет 1,8%;

4) из латинского – 3 примера, что составляет 1,8%;

5) из греческого - 2 примера, что составляет 0,6%. А также был выделен смешанный тип заимствований (17 примеров – 10%), то есть слова состоящие из двух заимствований из разных языков, так как подобного рода модель словосложения (заимствование + заимствование) достаточно активно употребляются в современном немецком языке.

В ходе анализа удалось установить, что 71% заимствованных компонентов были ассимилированы морфологически. Так, заимствованные компоненты получили род, артикль и изменяются по падежам, а также существительные стали причисляться к группе множественного числа. Абсолютно все лексические единицы были ассимилированы графически, то есть существительные пишутся с большой буквы, согласно правилам немецкого языка. Фонетически ассимилировалось малое количество

заимствованных компонентов, то есть многие из них произносятся и обозначаются на письме в неизменном виде.

В качестве способов перевода сложных слов с заимствованными компонентами были выбраны переводческие трансформации. Для двух групп - исконно-немецких сложных слов-новообразований и сложных слов-новообразований с заимствованными компонентами – были применены, в основном, лексико-грамматические трансформации, в частности замены. Но для перевода сложных новообразований с заимствованными компонентами также были использованы семантико-содержательные трансформации, в частности описательный перевод.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современных статьях о моде используется большое количество заимствованных слов. Немецкие модные журналы и интернет-публикации – не исключение. Данная сфера социальной жизни представляет для нас особый интерес, поскольку, чтобы заинтересовать читателя модных журналов, модными дизайнерами, стилистами, гуру моды придумывается большое количество новых наименований одежды и обуви, явлений в модной индустрии, аксессуаров, косметических средств и процедур. Модная индустрия в настоящее время является мощной движущей силой в бизнесе, а модные журналы – источником новой лексики.

В ходе исследования, нами были выделены следующие тематические группы отобранных лексических единиц: «Явления в сфере моды», «Одежда», «Обувь» и др. Авторы модных статей дают названия модным явлениям, чтобы заинтересовать читателя и завлечь его их новизной. Современные дизайнеры и стилисты пытаются придумать все больше наименований для одежды и обуви, чтобы поразить публику своими новыми работами на показе мод.

Употребление журналистами и авторами модных статей сложных слов-новообразований обусловлено как языковой экономией и повышением

значимости высказывания, а также использованием заимствованных компонентов в составе сложных слов, что является данью следования модной тенденции. Сложные слова удобны тем, что одним словом можно выразить всю суть понятия. Но данное явление вызывает определенные трудности при передаче подобных слов на другой язык, так как язык перевода не имеет тенденции соединять слова воедино. Поэтому при переводе, в основном, используется описательный перевод.

Среди отобранных сложных слов-новообразований преобладает модель детерминативного сложного слова. Данные сложные слова заменяют собой сложные синтаксические конструкции и словосочетания. В немецком языке эта модель является одной из самых распространенных, в отличие от сочинительного словосложения.

Нами были выделены также многочленные сложные слова-новообразования. В ходе анализа были выявлены двухкомпонентные, что составляет большинство, трехкомпонентные, четырехкомпонентные и даже пятикомпонентные сложные слова. Многочленные сложные слова, несмотря на свою громоздкость, удобны в употреблении и не искажают смысла текста.

В ходе исследования нами были рассмотрены заимствованные компоненты. Большинство заимствований было взято из английского языка. Заимствования из французского, итальянского, латинского и греческого языков составили меньшую часть среди отобранных сложных слов-новообразований.

Большинство заимствованных компонентов в составе сложных слов-новообразований были ассимилированы в современном немецком языке. Так, абсолютно все заимствованные компоненты были ассимилированы графически. Некоторые заимствования ассимилировались морфологически, то есть существительные стали изменяться по родам, числам и падежам. Прилагательные принимают те же формы рода, числа и падежа, что и определяемые ими существительные. Стоит отметить, что данные слова

достаточно распространены в немецкой речи, и они не затрудняют понимания при прочтении статей о моде.

Для перевода анализируемых нами сложных слов-новообразований были использованы лексико-грамматические и семантико-содержательные трансформации. Особая трудность, с которой мы столкнулись при переводе сложных слов-новообразований, стала полисемия и переносное значение отдельных компонентов в составе сложных слов, как с заимствованными, так и с исконно немецкими компонентами. Для того, чтобы подобрать наиболее точный эквивалент к слову, нами был принят во внимание контекст, который иногда выражался не одним предложением, а абзацем или целым текстом.

В данной работе рассматриваются лишь те источники информации, которые связаны с индустрией моды. Перспективы дальнейшего исследования темы мы видим в более детальном изучении сложных слов-новообразований с заимствованными компонентами и анализе трудностей их перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. - М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. - 375 с.
2. Fleischer. W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. - 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1995. - 381 с.
3. Ольшанский, И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык=Lexikologie Die deutsche Gegenwartssprache : Учебник для студ.лингв.фак.высш.учеб.заведений / И.Г.Ольшанский, А.Е.Гусева. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. - 416 с.
4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений / И.С. Алексеева. - СПб.:

Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 1999. -192 с.

6. Дзенс, Н.И., Перевышина, И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.

7. Левковская, К.А. Лексикология современного немецкого языка / К.А. Левковская. – М : Высшая школа, 1968. - 319 с.

8. Herberg, D. Neologismen / D. Herberg, M. Kinne. – Heidelberg : Julius Groos Verlag, 1998. - 48 с.

9. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка. Учебн. (для ин-тов и фак.иностр.яз.) / М.Д.Степанова, И.И. Чернышева. - М : Высшая школа, 1975. - 272 с.

10. Schippan, T. Lexikologie der deutsche Gegenwartssprache / T. Schippan. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1992. - 310 с.

11. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.

12. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. — СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.

13. Ященко Н. В. «Сложные имена существительные-новообразования с заимствованными элементами в современной немецкой прессе и их передача на русский язык» / Н.В. Ященко. Тольятти, 2017 – С. 68-72. [Электронный ресурс]. // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slozhnye-imena-suschestvitelnye-novoobrazovaniya-s-zaimstvovannymi-elementami-v-sovremennoy-nemetskoj-presse-i-ih-peredacha-na-russkiy/viewer> (дата обращения: 28.04. 2020).